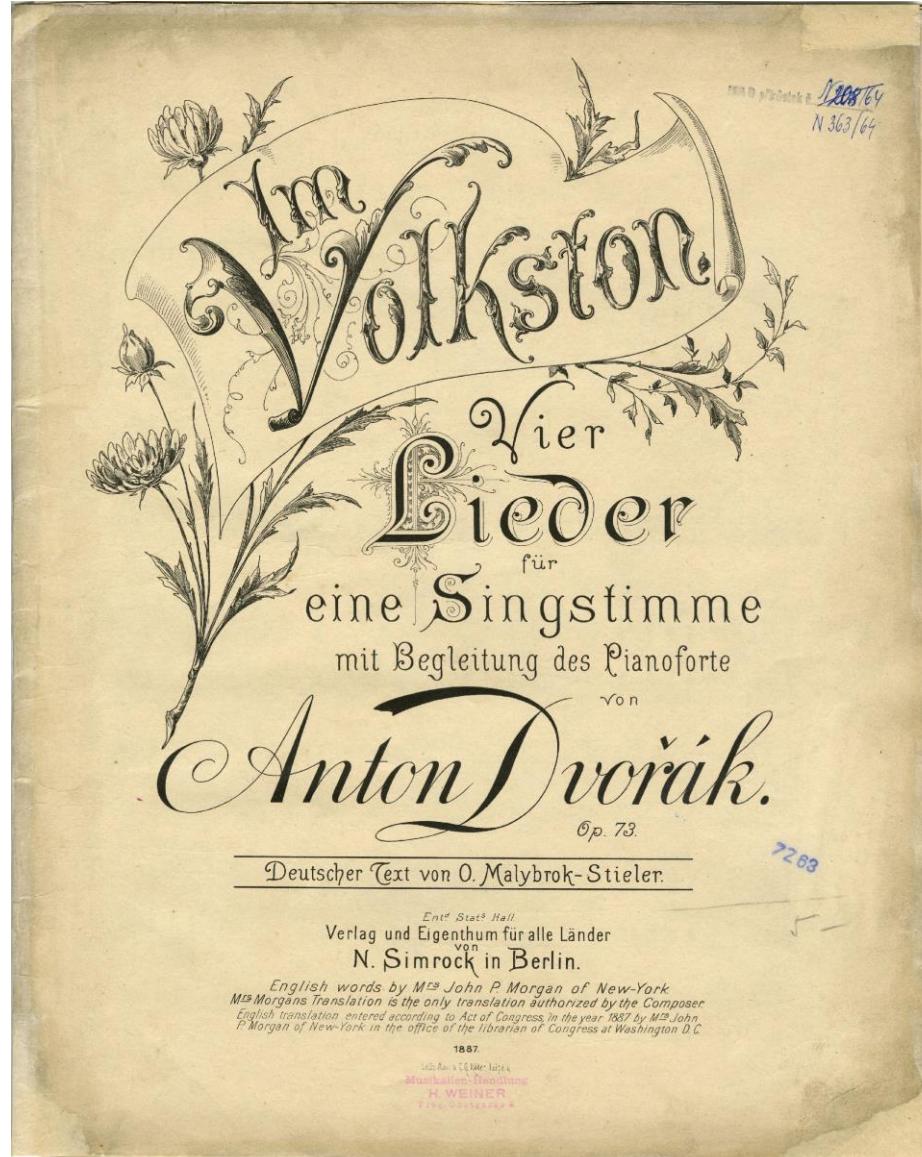


Antonín Dvořák's songs: editorial challenges

Veronika Vejvodová

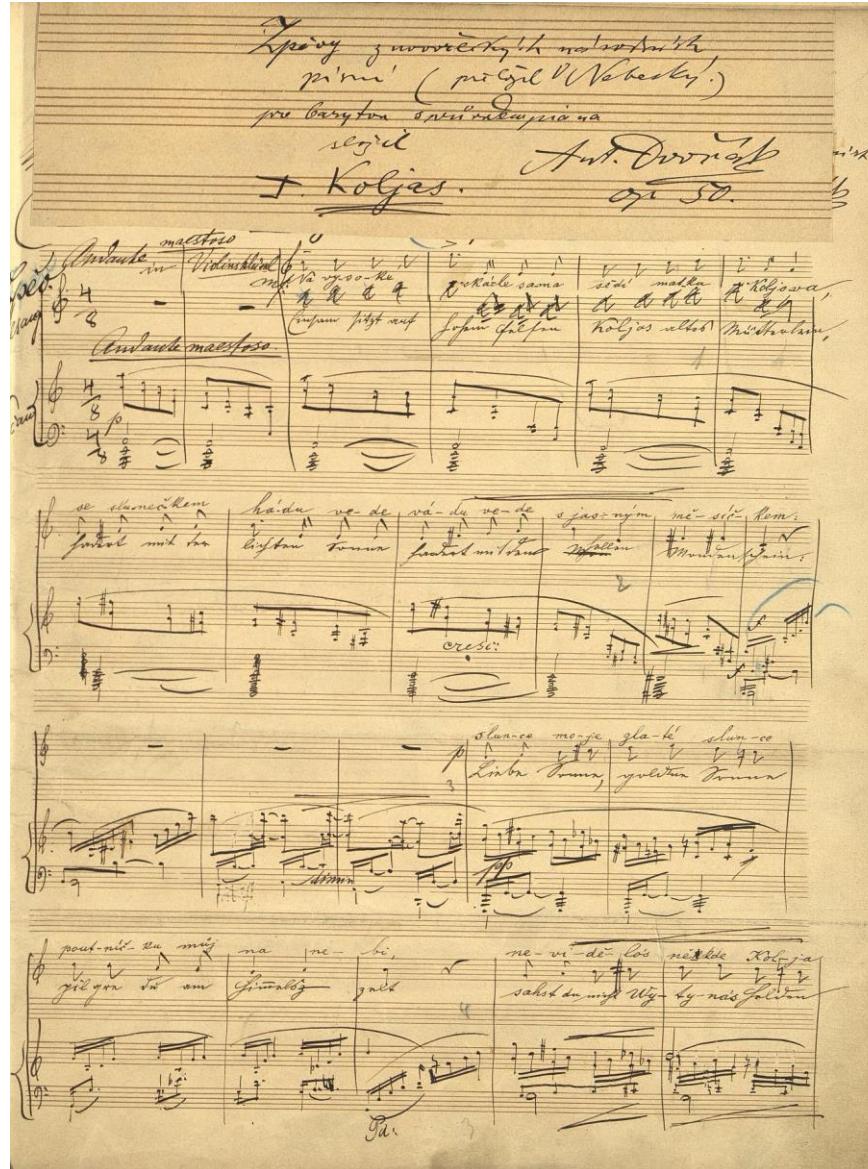
Národní muzeum –
Muzeum Antonína Dvořáka



Dvořák's songs in the new Bärenreiter urtext editions

Songs II (2017)

- Three Modern Greek Poems, op. 50
- Songs to Words by Gustav Pfleger-Moravský, op. 2
- Two Songs on Folk Poems, s. op.
- In Folk Tone, op. 73
- Four Songs, op. 82
- Love Songs, op. 83
- Lullaby s. op.
- Songs from „The Smith of Lešetín“



Dvořák's songs in the new Bärenreiter urtext editions

Gypsy Melodies, op. 55 (2017)

Songs I (will be released in autumn 2022)

- Two Songs for Baritone, s. op.
- Songs on Words by Eliška Krásnohorská, s. op.
- The Orphan, op. 5
- Rosemary, s. op.
- Four Songs on the Words of Serbian Folk Poems, Op. 6
- Songs on the Words of the Dvůr Králové Manuscript, Op. 7
- Evening Songs, op. 3, 9, 31

10

„DER FRÜHLING FLOG AUS WEITEM HER.“

Aus Hátek's Abendliedern.
Deutsch von Debrnor.

Ant. Dvorák, Op. 9, N° 4.

Allegro.

Singstimme. Der Früh ling flog aus

PIANO. *pp*

Weit tem her auf sii sser Sehn sucht Schwin gen, und

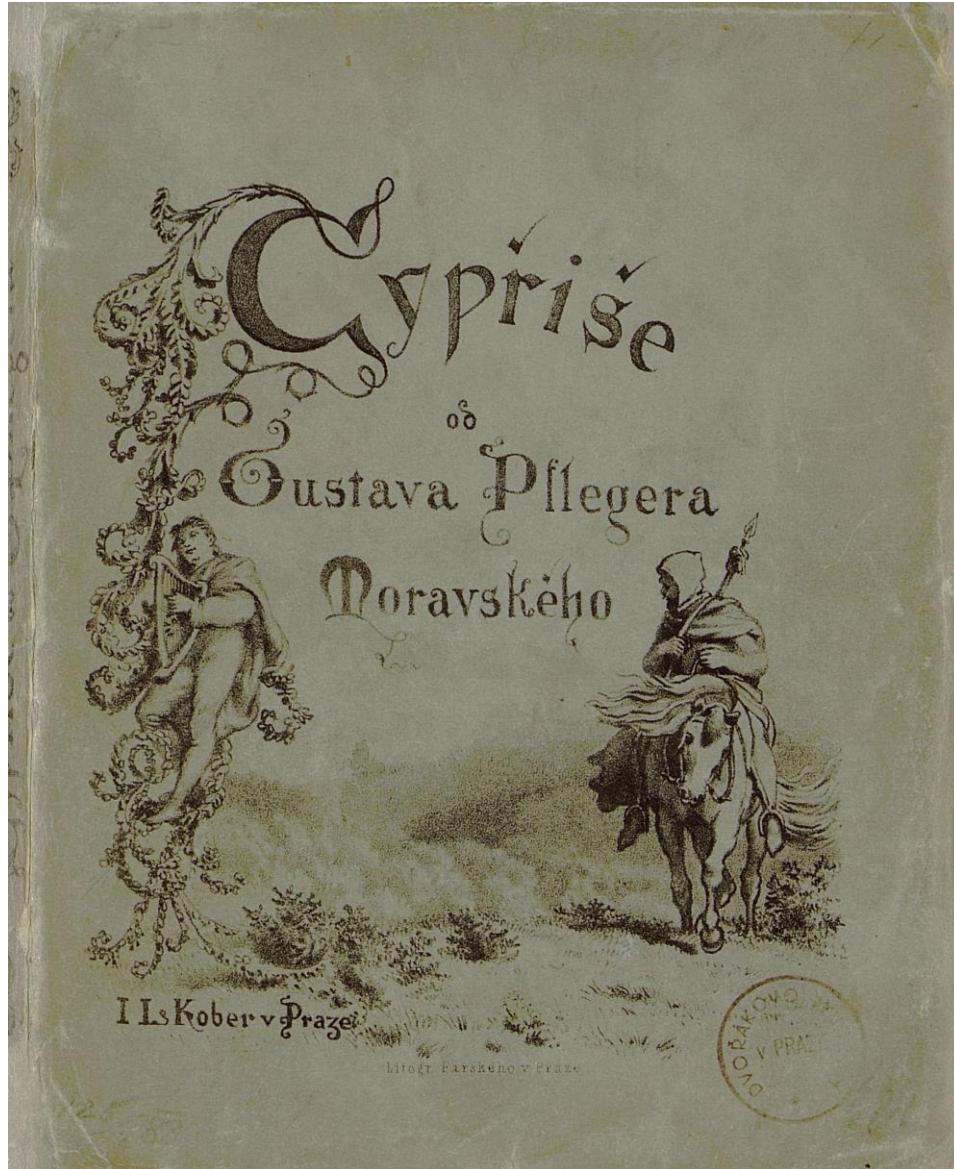
Al les wacht vom Trau me auf, der Son ne Dank zu

brin gen, und Al les wacht vom Trau me auf, der

S. 7332

Other Bärenreiter urtext editions of Dvořák's Songs

- Cypresses
 - edited by Andreas Frese
 - published in 2013
- Biblical Songs, op. 99
 - edited by Eva Velická
 - published in 2021



Editorial Challenges

I. Original lyrics and a literary subject

- Searching for the original literary model
- Comparing the lyrics with the model
- Collaboration with dr. Michal Kosák
- Original copy of the literary work preserved in the Dvořák library – Cypříše

8.

Ó naší lásce nekvěte
To vytoužené štěstí:
A kdyby květlo, na světě
Nebude dlouho kvěsti.

Proč by se slza v ohnivé
Polibky vekrásala?
Proč by's mě v plné lásce své
Ouzkostně objímala?

Ó trpké je to loučení,
Kde naděj nezakyne:
Tu srdce cítí ve chvění,
Že brzo bídně zhyne.

Identyfing the main source

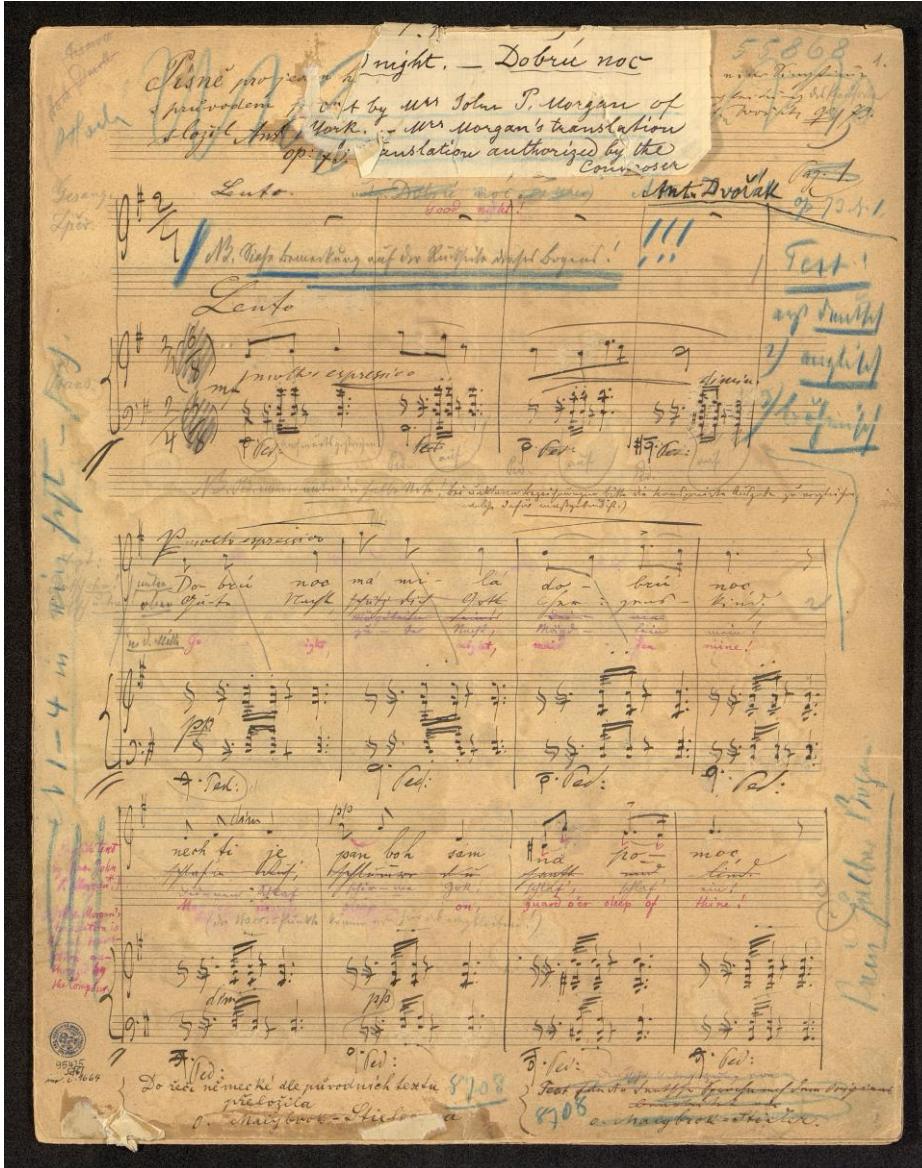
Mostly the first edition of the work – Simrock Verlag

- Dvořák approved the editions
- He had partly trunst in the publisher



Autograph as an engraver's copy

- Rarely preserved



Autograph
Dvorak
Moscow

Písni pro rean h night. — Dobrú noc

printed first by Mr. John P. Morgan of
Složil And New York. — Mr. Morgan's translation
op. 73. — Translation authorized by the
Composer

55868
1.
in nine times
by Antonín Dvořák
for Moscow op. 73.

Gesang. Lento. *Dobrú noc* (Good night!) *Antonín Dvořák* *Op. 73 No. 1*

Lento

Piano

No. 1. Nachtsicht auf der Rückseite eines Vogels!

mf *molto espressivo*

4/8 *mit möglichst*

sehr aufmerksam

p. fort. *drum.*

#9/8 *fort.* *auf*

p. fort. *drum.*

#9/8 *fort.* *auf*

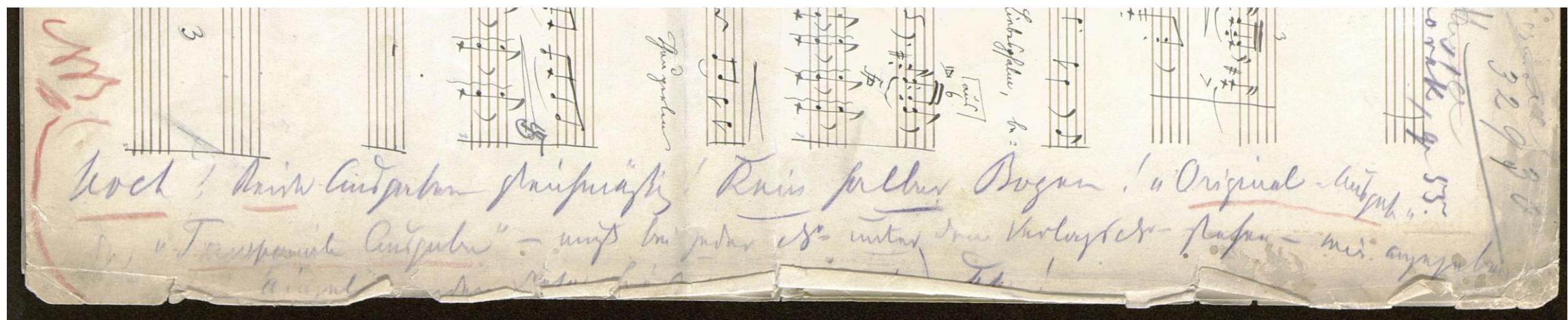
No. 2. Nachtsicht unter den fahlen Nächten! Bei dunkler Beleuchtung ist die Kuckucksröte leicht zu verfehlern, während sie für uns sichtbar ist.

Engraver's copies (not autographs: rarely preserved)



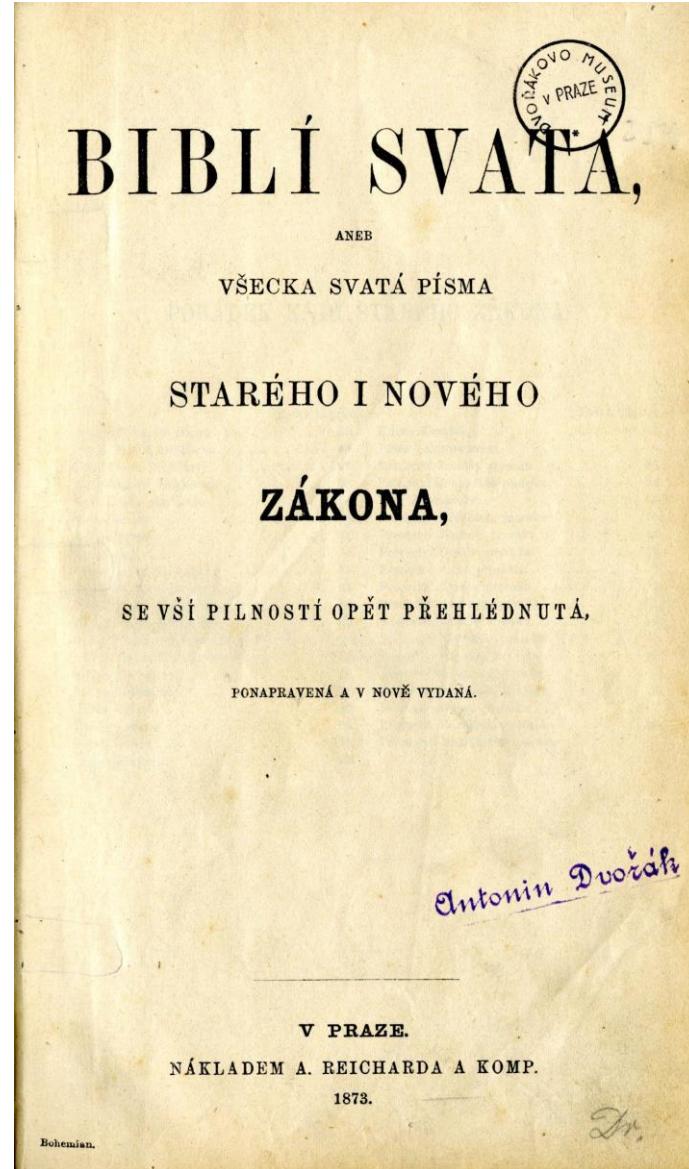
NB Noch! Beide Ausgaben gleichmässig! Kein halber Bogen! „Original-Ausgabe“ / „Transponirte Ausgabe“ – muss bei jeder Nr unter dem VerlagsNr stehen – wie angegeben

N. B. Another thing! Both editions the same! No half folios! „Original Edition“ / „Transposed Edition“



Biblical Songs

- Composed after the original copy of Dvořák's Bible, 1873



Dvořák's notes with a blue pencil

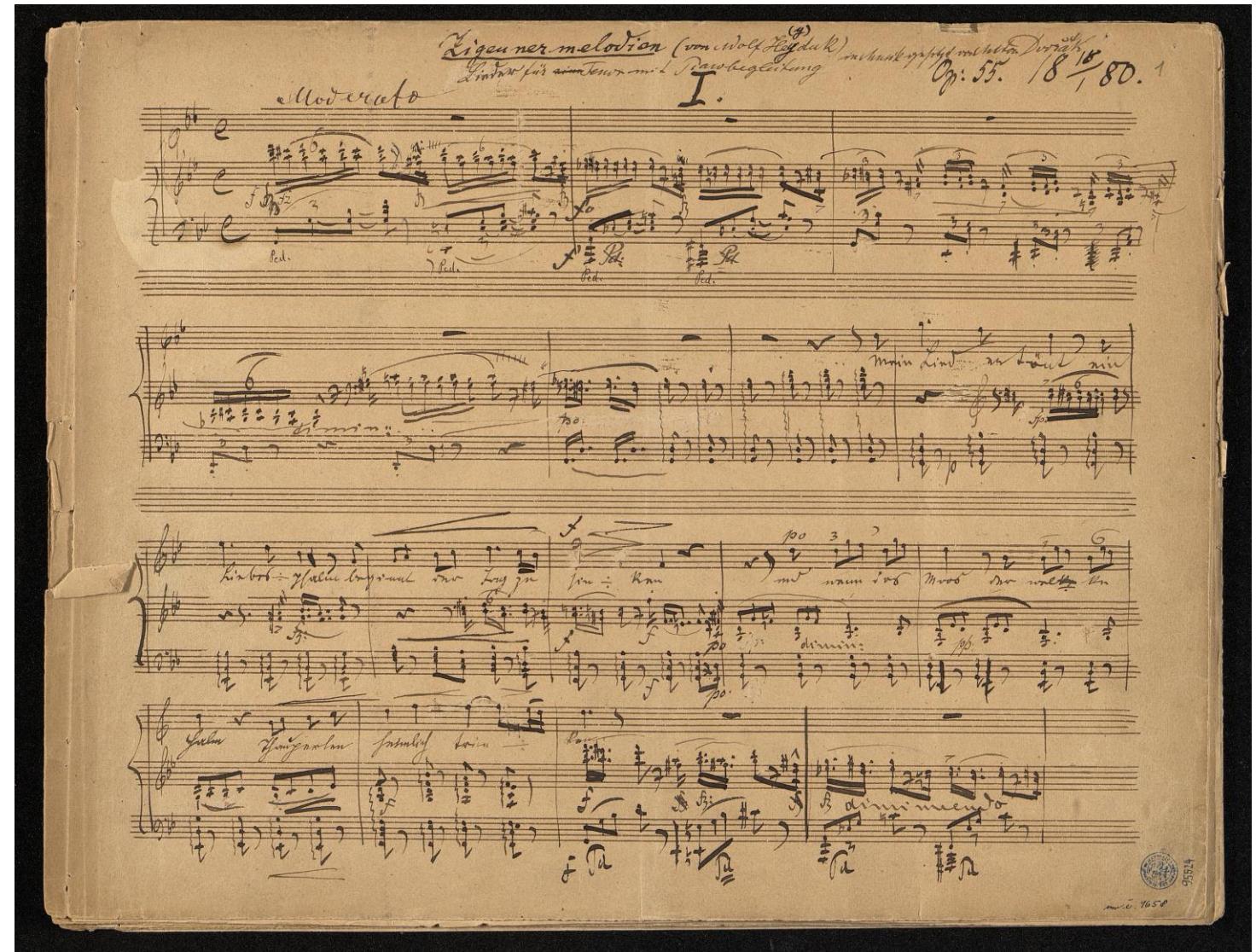
David z příčiny puntu Absolonova, sobě ochrany, protivníkům pak pomsty od Boha žádá; 16. jistoty, že se to stane, připomínaje, víru totiž svou a Boží dobrotnost, s strany pak nepřátel, bezbožnost a ukrutnost jejich.

1. Přednímu kantoru na neginot vyučující ~~žalm~~ Davidův.
2. Slyš, ó Bože! modlitbu mou, a neskrývej se před prosbou mou.
3. Pozoruj a vyslyš mne; neboť naříkam v úpění svém, a kormoutím se,
4. A to pro křik nepřítele, pro nátlisk bezbožníka; neboť sčítají na mne lžive věci, a s vzteklostí se proti mně postavují.
5. Srdce mé tesklí ve mně, a strachové * smrti připadli na mne. *Žal.18,5.
6. Bázeň a strach přišel na mne, a hrůza přikvačila ~~mne~~.
7. I řekl sem: O bych měl křídla jako holubice! zaletělbych a poopodpočinul.
8. Aj, dalekobych se vzdálil, a přebývalých na poušti. Sélah.
9. Pospíšilých ujítí větru prudkému a vichřici.
10. Zkaz je o Panu, změf * jazyk jenich; neboť sem spatřil bezpraví a

II.

Translations

- Lyrics translated in German (English)
 - Contemporary translations into German: Otilie Malybrok-Stieler, earlier Josef Srb-Debrnov
 - New translations created for the edition, if the songs were only in Czech



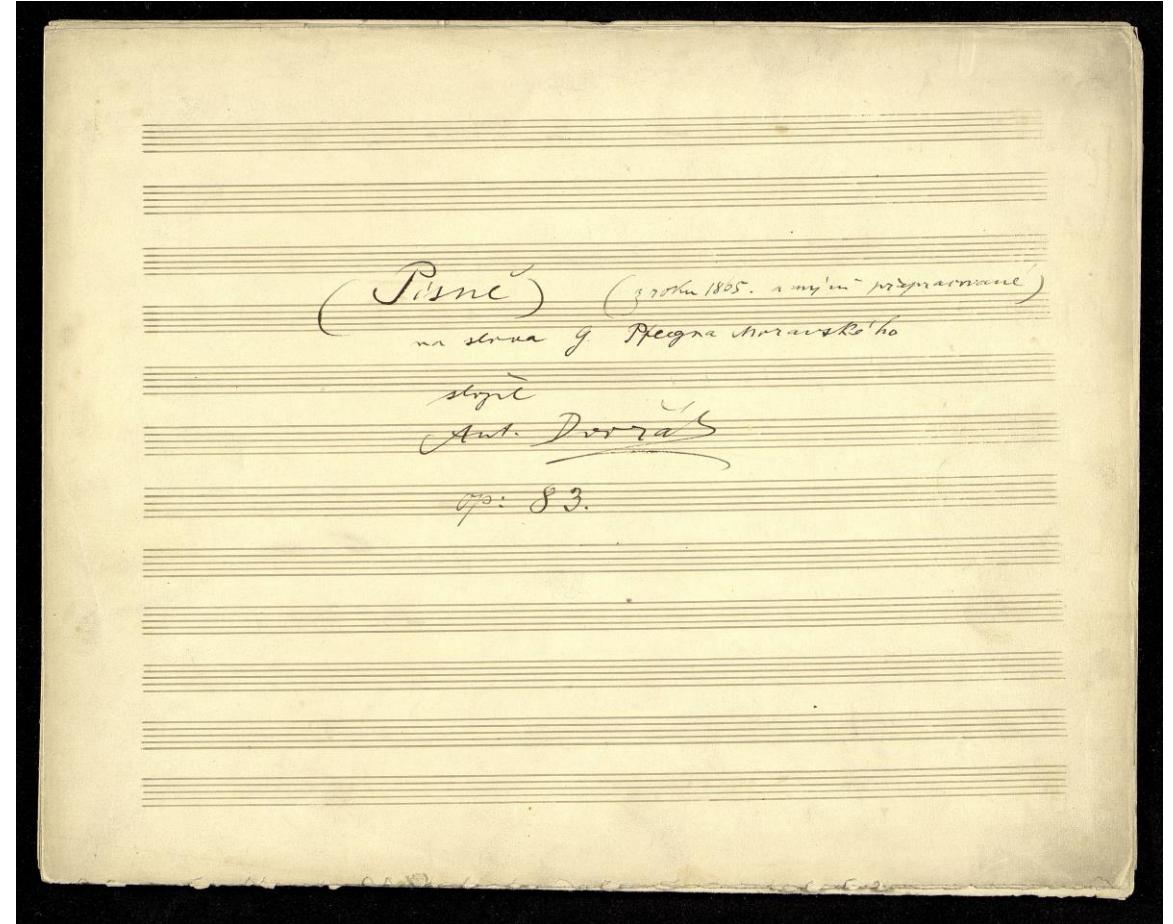
Gypsy melodies – composed on the lyrics in German language

No I. Mein Lied ertönt, ein--- Liebespsalm, beginnt der Tag zu sinken.



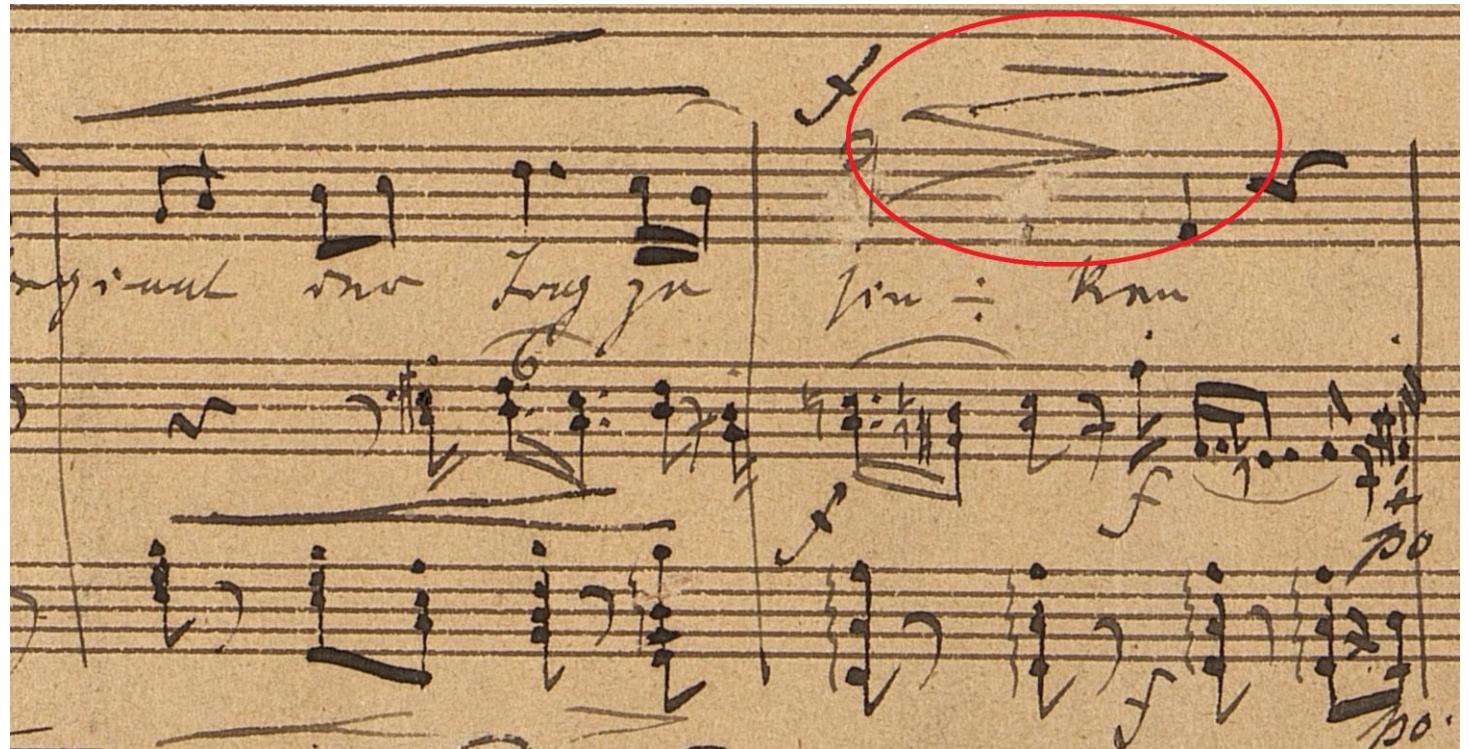
III. Transpositions

- Most of the late songs published in transpositions for high/low voice
- The rest which hasn't been transposed during Dvořák's lifetime had been transposed – all songs are published for both high and low voice



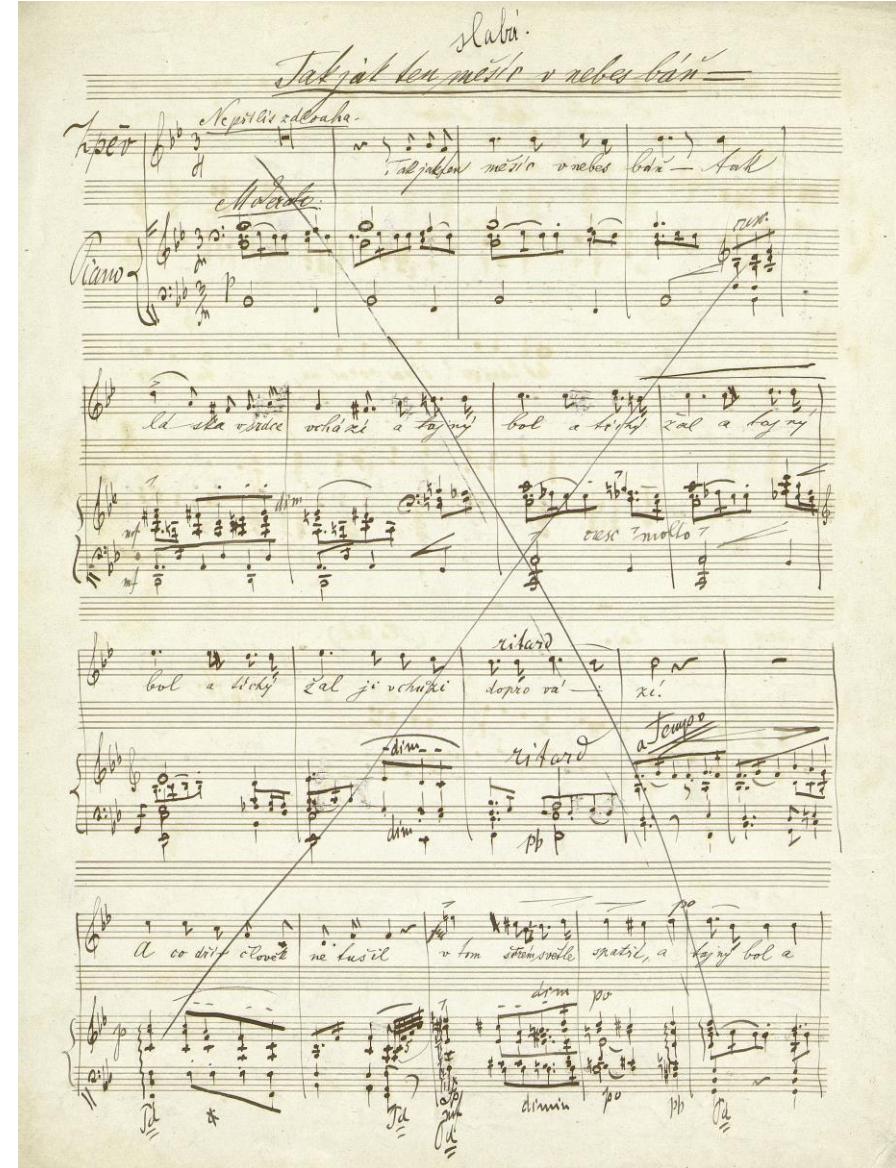
IV. Dynamics and articulation

- From the first print editions
- In other cases Dvořák's original notation used – more precisely reflect the composer's intention
- Doubled dynamics



V. Early versions and fragments

- Gypsy Melodies – 1st and 2nd versions of the song No. 3
 - Song from the „Smith of Lešetín“ — finished by Josef Suk
 - Rozmarýna – fragment
 - Evening songs – unpublished version of song No 12



Thank you for
your attention!

veronika.vejvodova@nm.cz

